



(uten bilder)

- III nivå 3
- hindri / nyorsk
- Nandani
- Peris Wachuka
- Ursula Natufia

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreførmidlet av Barnebøker for Norge ([barnebokerno.no](http://barnebokerno.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Overrett av: Nandani (hi), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Illustrert av: Peris Wachuka  
Skrevet av: Ursula Natufia

## Afrikansk fortell / Sakimas song

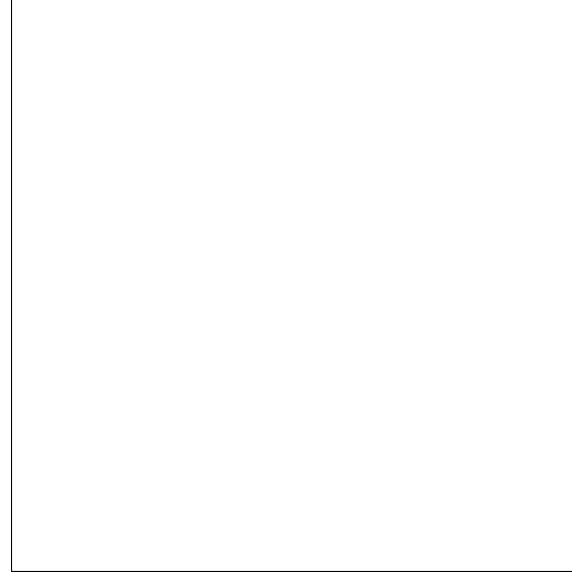
[barnebokerno.no](http://barnebokerno.no)

# Barnebøker for Norge



Sakimas song

Afrikansk fortell



साकीमा अपने परिवार और अपनी चार साल की बहन के साथ रहता था। वे एक अमीर आदमी की ज़मीन पर रहते थे। उनका घास फूस का घर पेड़ों की कतार के आखिर में था।

...

Sakima budde saman med foreldra sine og si fire år gamle syster. Dei budde på eigedomen til ein rik mann. Hytta deira hadde stråtak og låg ved enden av ei rad med tre.

अमीर आदमी बहुत खुश था अपने लड़को को देख कर। दिलासा देने के लिए उसने साकीमा को पुरस्कार दिया। वह अपने बेटे और साकीमा को ले कर अस्पताल गया तब साकीमा फिर से देख सका।

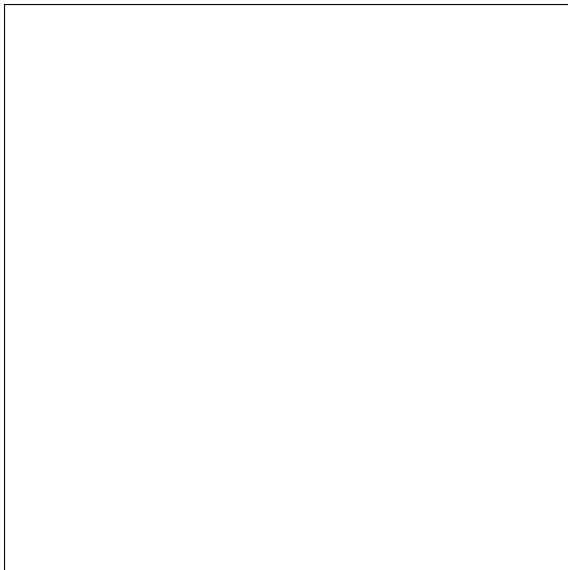
...

Den rike mannen var veldig glad for å sjå sonen sin igjen. Han lønte Sakima for at han trøysta han. Han tok sonen sin og Sakima med til sjukehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.

Då Sakima var tre år gammal, var t han sjuk og miste synet. Sakima var ein gut med mange talent.

...

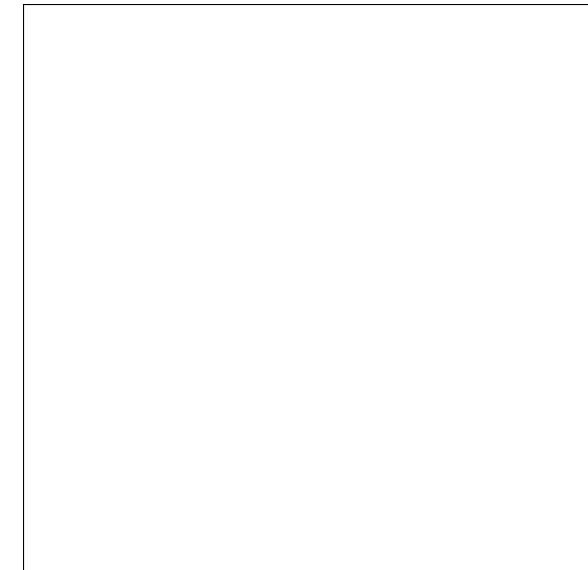
શુદ્ધ કરીએ હતી એલફીની પણ હાજરીની વિશે એવી  
બાળ એલફીની હતી એલફીની હતી એલફીની વિશે એવી



I same augnablink kom det to menn berande på ei båre.  
Dei hadde funne sonen til den rike mannen banka opp  
og forlaten i vegkantene.

...

શુદ્ધ કરીએ હતી એલફીની વિશે  
શુદ્ધ કરીએ હતી એલફીની વિશે





साकीमा ऐसे कई काम कर सकता था जो अन्य छः वर्षीय बालक नहीं कर सकते थे। उदाहरण के लिए, वो गांव के बुजुर्गों के साथ बैठता और महत्वपूर्ण मुद्दों पर चर्चा करता।

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringar ikkje kunne. Til dømes kunne han sitja med eldre landsbymedlemmar og diskutera viktige saker.

साकीमा ने अपना गाना खत्म किया और जाने के लिए मुड़ा। लेकिन अमीर आदमी बाहर निकल और बोला, “कृपया दोबारा गाओ।”

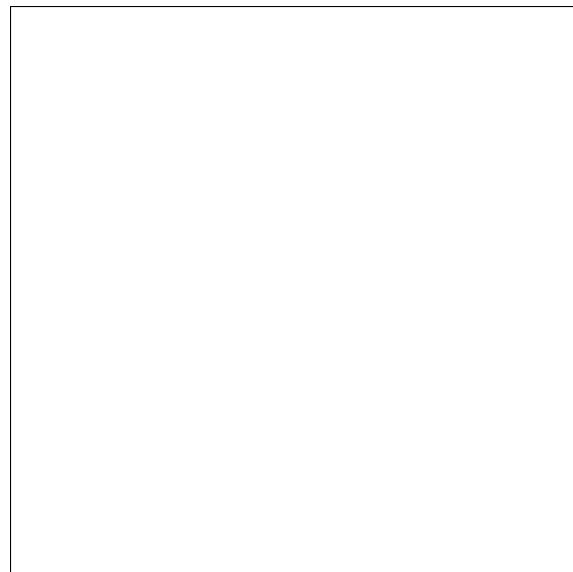
...

Sakima var ferdig med å synga songen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skunda seg ut og sa: “Ver så snill og syng igjen.”

Arbeidrarane stoppa det dei heldt på med. Dei høyrde på  
den venne songen til Sakima. Men ein mann sa: „Ingen  
har vore i stand til å trøysta sjefen. Trur denne blindie  
gutten at han kan trøysta han?“

...

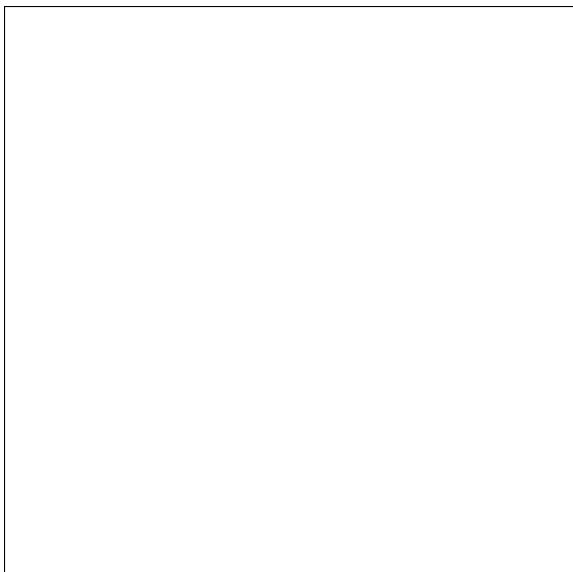
**କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ**  
**କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ**  
**କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ**  
**କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ**



Sakima sine foreldre jobba i huset til den rike mannen.  
Dei drog tildeig om morgonen og kom tilbake seinest på  
kvelden. Sakima var i gjennom saman med veslesyster si.

...

**କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ**  
**କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ**  
**କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ**  
**କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ କୁଳାଳ**





साकीमा को गाना गाना पसंद था। एक दिन उसकी माँ ने उससे पूछा “तुमने कहाँ से यह गाने सीखे, साकीमा?”

...

Sakima elskar å synga songar. Ein dag spurde mor hans han: "Kor har du lært desse songane, Sakima?"

वह एक बड़ी सी खिड़की के निचे खड़ा हो गया और उसने अपना पसंदीदा गाना गाना शुरू कर दिया। धीरे से, अमीर आदमी का सिर बड़ी सी खिड़की से दिखने लगा

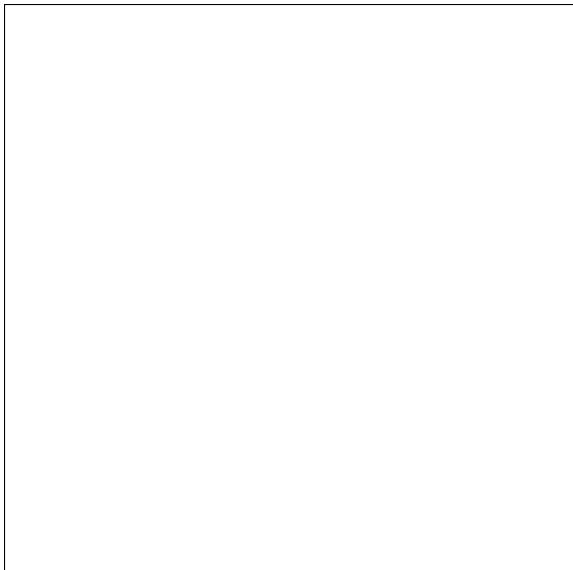
...

Han stod nedanfor eit stort vindauge og byrja å synga favorittsongen sin. Sakte byrja hovudet til den rike mannen å visa seg gjennom det store vindauget.

Sakima svara: "Dei kjem berre, mamma. Eg høyrer dei i  
hovudet mitt og så syng eg."

...

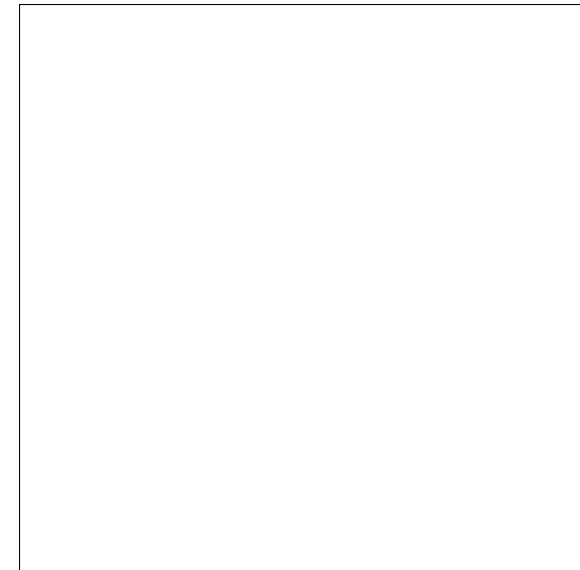
গুৱাহাটী ভাষার শব্দসমূহ  
গুৱাহাটী ভাষার শব্দসমূহ



Neste dag bad Sakima velsesyster si om å leia han til  
huset til den rike mannen.

...

গুৱাহাটী  
গুৱাহাটী ভাষার শব্দসমূহ





साकीमा को अपनी छोटी बहन के लिए गाना पसंद था, विशेषकर तब जब उसे भूख लगती थी।

...

Sakima likte å synga for veslesyster si, særleg viss ho var svolten. Syster hans brukte å høyra på at han song yndlingssongen sin. Ho rørde seg til den lindrande låten.

जो भी हो, साकीमा ने हार नहीं मानी। उसकी छोटी बहन ने उसका साथ दिया। वह बोली, “साकीमा के गाने मुझे शांत करते हैं जब मैं भूखी होती हूँ। वे अमीर आदमी को भी शांति देगे।”

...

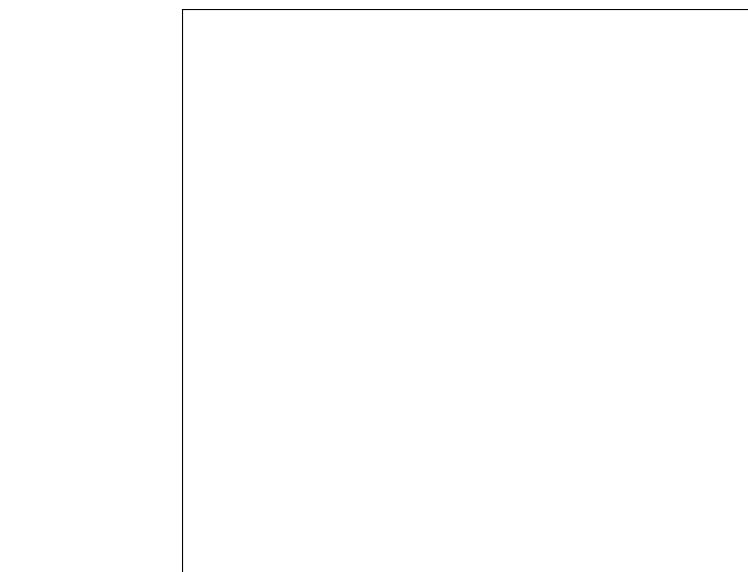
Likevel gav ikkje Sakima opp. Veslesyster hans støtta han. Ho sa: “Songane til Sakima er lindrande når eg er svolten. Dei kjem til å verka lindrande på den rike mannen òg.”

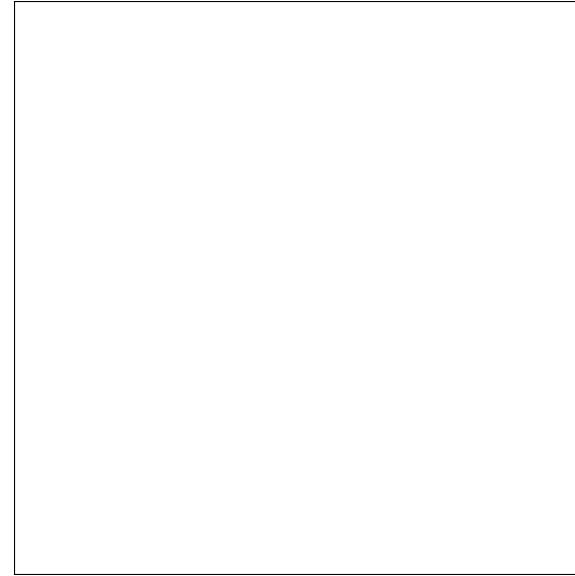
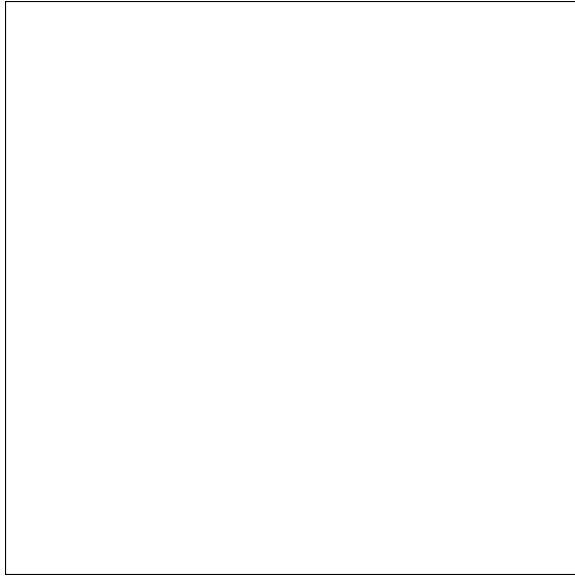
„Han er veldig rik. Du er berre ein blind gutt. Trur du  
 ”Eg kan syna for han. Kanskje han vert glad igjen”, sa  
 ”Han til foreldra sine. Men foreldra hans avfeia han.  
 ”Hva skal vi gjøre med han? Han er ikke en god gutt.”  
 ”Han er ikke en god gutt. Han er ikke en god gutt. Han er ikke en god gutt.”

...

“Kan du syna han igjen, Sakima?” brukte  
 syster hans å se han. Sakima aksepterte og song han  
 igjen og igjen.

”Han er ikke en god gutt. Han er ikke en god gutt. Han er ikke en god gutt.”





एक शाम जब उसके माता पिता वापस घर आए, वे बहुत चुप थे। साकीमा  
जान गया कि कुछ ठीक नहीं है।

...

Ein kveld då foreldra hans kom heim, var dei veldig stille.  
Sakima visste at noko var gale.

“क्या हुआ, माँ, पिताजी?” साकीमा ने पुछा। साकीमा को पता था कि अमीर  
आदमी का लड़का खो गया है। वह आदमी बहुत ही उदास और अकेला था।

...

“Kva er i vegen, mamma, pappa?” spurde Sakima.  
Sakima fekk vita at sonen til den rike mannen var borte.  
Mannen var veldig lei seg og einsam.